

NIGHTMARE

I stood on the verge,
 the verge of the cliff,
 and gazed down the chasm
 dizzy and black.

*Libera me, Domine,
 de ore leonis,
 de lacu profundo.*

I danced on the brink,
 the brink of perdition,
 the grim dance of death
 ecstatic and fatal.

*Libera me, Domine,
 de morte improvisa,
 de poenis inferni.*

I struggled to flee
 the lethal attraction,
 but it drew like a magnet
 and I loved my undoing.

*Libera me, Domine,
 de morte eterna,
 in die tremenda.*

I floundered in mire,
 the mire of the bog
 that sucks into silence,
 the silence of death.

*Libera me, Domine,
 ne absorbeat Tartarus,
 ne cadam in Obscurum.*

I sweated, I groaned,
 the deeper I sank,
 but like hogs in the filth,
 I cherished the mire.

*Asperges hyssopo
 et ego mundabor ;
 lavabis, Domine,
 et super nivem dealbabor.*

I trembled to think
that this was the end,
that thus I was sinking
into ruin forever !

*Cor mundum innova,
O Deus, in me,
et spiritum rectum
in visceribus meis.*

I struggled to rise ;
so firm was the will,
so weak were the limbs !
and I struggled in vain.

*Libera me, Domine :
spiritus, promptus,
caro, infirma !*

I woke in the morning
and wondered and sighed ;
I rose from the mire,
sadder and wiser.

*Redde mihi, Domine,
tuam laetitiam,
in die lacrymosa.*

O Safe and Unwary,
awake to your fortune !
keep far and forever,
from fenland and cliff.

*Deus,
sine cujus numine,
nihil est in homine,
nihil, innoxium,
da rubor,
fer auxilium.*

BERNARD FONLON

Yaoundé
March 1963

AUX MORTS

*Ils se sont couchés, pareils à ces feuilles jaunes
Qu'un vent de la mer épand dans la plaine.
Ils se sont endormis de ce profond sommeil
Dont dorment, dans la nuit, les cailloux du chemin.*

*Ils se sont couchés, vieilles feuilles sous les bois,
Pour féconder la croissance des arbres d'outre-temps,
Et consolider la glèbe, ferment de résurgence.
Et la terre blanche de sable,
La terre rouge de latérite,
La terre noire de boue et d'ordures,
La terre grise d'argile,
La terre altérée par le soleil des tropiques,
La terre a bu le sang pur et rouge de mes frères !*

*Ils se sont couchés, pareils aux holocaustes
Du sorcier sacrificateur,
Pour multiplier les récoltes,
Et raffermir les bras des guerriers d'outre-temps.
Ils se sont couchés, comme jeunes et blancs agneaux,
Pour multiplier les semences des réveils.*

*Et la terre chaude de sable,
La terre rugueuse de latérite,
La terre visqueuse d'argile,
La terre froide de boue et d'ordures,
La terre jalouse des secrets de son sein,
La terre a caché les dépouilles de mes frères !*

*Ils se sont couchés, comme biches sveltes et craintives,
Qu'enivre le giclement du venin de la vipère,
Saouls de feu, de poudre, de coups et d'injures,
Muets et taciturnes, sans plaintes, sans cris,
Pour raidir le cœur des guerriers des nouveaux temps,
Pour galvaniser le clan, ses chefs et ses grands guides
Et ne pas faiblir l'élan des grandes marches.*

*Et la terre cristalline de sable,
La terre compacte de latérite,
La terre glaise d'argile,
La terre puante de boue et d'ordures,
La terre imperméable et sans résonnance,
La terre a tu la géante chute de mes frères !*

*Ils se sont couchés, intrépides et fiers guerriers
Ils dormiront des lunes longues et claires.
Ils dormiront des saisons brûlantes ou pluvieuses.
Ils dormiront la paix du devoir accompli,
Vestiges d'actions épiques, témoins des anciens temps.
Ils dormiront sous le sol qui vibrait sous leurs pas.
Et la terre friable de sable ;
La terre élastique d'argile,
La terre sonore de leur vieux pays de toujours,
La terre résonnera du chant de leur action,
Dans la palpitation des rythmiques balafonds
Qui crépitent la chute brave de mes frères !*

*Vous vous êtes couchés, sans proférer une plainte.
Vous vous êtes endormis, comme riant à la mort,
Rouges fleurs de chez nous dans la forêt sans fleurs,
Faites entendre outre-tombe le rire éburnéen
De vos dents d'albâtre et de votre langue de feu,
Faites vibrer votre cœur au rythme de nos cœurs,
Pour une nouvelle alliance, pour une sainte concorde.*

*Et je chanterai vos gestes et vos marches épiques
Et l'ardent sacrifice de vos corps intrépides
Sera le nouveau ferment de notre peuple vers la Voie,
Le rythme jaculatoire du chant que je dédie
A vous tous, O mes frères ! Mes frères que je pleure !*

Extrait de « L'Aube du temps nouveau ».

Désiré ESSAMA MBIDA.

L'HEURE S'ÉVADE



*L'heure s'évade et avec elle ses rêves
Et les nôtres sur les ailes de l'attente se noient
Comme des éclairs que le ciel dévore
Et le monde est une toge d'épines.*

*L'heure s'évade et la douceur de l'aurore
Le souvenir devient amer, la réalité légende
L'heure s'évade ainsi que l'horizon
Et le monde est un verger de pierres.*

*Mais souvent le soleil s'ouvre, lubrique
Et c'est la farandole des cœurs
Ou bien il tombe une pluie de flèches
Et l'âme est un borbier
Mais la vie est chapeau d'ouate et d'aiguilles.
Et nos rêves crèvent comme des écumes.*

PATRICE KAYO

Bandjoun, décembre 1962

Extrait de « Hymnes et Sagesse »

This article is Copyright and Distributed under the following license



**Attribution-NonCommercial-ShareAlike
CC BY-NC-SA**

This license lets others remix, tweak, and build upon your work non-commercially, as long as they credit you and license their new creations under the identical terms.

[View License Deed](#) | [View Legal Code](#)

Cet article est protégé par le droit d'auteur et distribué sous la licence suivante



**Attribution - Pas d'Utilisation
Commerciale - Partage dans les Mêmes
Conditions CC BY-NC-SA**

Cette licence permet aux autres de remixier, arranger, et adapter votre œuvre à des fins non commerciales tant qu'on vous crédite en citant votre nom et que les nouvelles œuvres sont diffusées selon les mêmes conditions.

[Voir le Résumé Explicatif](#) | [Voir le Code Juridique](#)

Copyright and Take Down notice

The digitized version of Abbia seeks to honour the original intentions of the paper publication. We continue to publish under the patronage of the Ministry of Arts and Culture: permission for this was given by the minister of Arts and Culture on 9 August 2019 Ref 1752/L/MINAC/SG/DLL/.. It has not proved possible to track down the surviving authors so we are making the material available under a more restrictive noncommercial CC license. We have setup a takedown policy to accommodate this. More details are available from [here](#).

La version numérisée d'Abbia vise à honorer les intentions originales de la publication sur papier. Nous continuons à publier sous le patronage du Ministère des Arts et de la Culture: permission a été donné par le ministre le 9 August 2019 Ref 1752/L/MINAC/SG/DLL/. Il n'a pas été possible de retrouver les auteurs survivants, c'est pourquoi nous rendons le matériel disponible sous une licence CC non commerciale plus restrictive. Nous avons mis en place une politique de démantèlement pour y faire face. Plus de détails sont disponibles [ici](#).